

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lenka Holá

Název práce: Komentovaný překlad části knihy *The Legends of the Pyramids* od Jasona Colavita. (Jason Colavito, *The Legends of the Pyramids*. Bloomington: Indiana University Press, 2021.)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Výborný překlad poměrně náročného populárně naučného textu. Překladatelka si poradila s veškerými úskalími originálu – expresivitou, terminologií, syntaxí apod. – výsledný text je čtivý stylisticky na úrovni, s celou řadou nápaditých řešení. Velmi oceňuji, jak pečlivě si překladatelka dohledala a ověřila veškeré reálie a souvislosti; je vidět, že ji egyptologie zajímá. Také bych chtěla vyzdvihnout, že pracovala velmi samostatně. Ve výsledném textu se občas objeví zanedbatelná drobnost (např. opakování „sice“ ve dvou po sobě jdoucích větách ve zvýrazněné části na str. 18 či překlep „pořádali“ v popisce k obrázku na str. 12), jinak mu není co vytknout.

Komentář je také zpracován mimořádně kvalitně a je velmi obsažný. Autorka do něj zapojila celou řadu teoretických hledisek; snad každou větu či myšlenku má podloženou odkazy na sekundární literaturu. Takováto teoretická propracovanost je u bakalářských prací výjimečná.

Práci doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnocení známkou **výborně**.

V Praze dne: 6. 9. 2024

Vedoucí / oponent práce: *Šárka Brotánková*

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě